

Os números de tema livre permitem criar uma revista com uma grande abrangência de conteúdos. É o que acontece neste quarto número da *CONFLUÊNCIAS – Revista de Tradução Científica e Técnica*.

**Fátima Dias** faz um levantamento dos anúncios de emprego de um semanário português de grande tiragem, entre 2000 e 2004, e descreve os principais traços do retrato dos Fornecedores de Serviços de Tradução que deles se eleva. **Marco Fiola e Michelle Demers** apontam os resultados de um estudo no qual analisam as referências cognitivas extratemáticas de textos publicitários, em francês e inglês, como parte de um trabalho de investigação mais vasto sobre o conceito de cultura geral dos estudantes de tradução especializada em inglês e francês. Segundo uma concepção dos tradutores como negociadores interculturais, **Christiane Nord** introduz o princípio da lealdade do tradutor em relação ao leitor, ou leitores, do texto de chegada e ao autor, ou autores, do texto de partida, como forma de equilibrar o princípio da fidelidade da *Skopostheorie*. **Lúcia Ruiz Rosendo** observa as versões traduzida e legendada do filme de Billy Wilder, *Some Like It Hot*, para castelhano, sistematizando os problemas e erros de tradução e detectando as técnicas de tradução utilizadas e o modo como as referências culturais que percorrem o filme foram resolvidas.

No que se refere à terminologia, **Elena Sánchez Trigo** apresenta os critérios adoptados na criação e utilização do MYOCOR, um corpus electrónico sobre doenças neuromusculares com interesse para os profissionais da mediação interlinguística, entre os quais se encontram os tradutores. **Chelo Vargas Sierra** descreve uma metodologia para a exploração de *corpora* especializados através do programa *WordSmith Tools*.

O entrevistado deste número é **Danilo Nogueira**, tradutor especializado em Finanças e áreas afins, que desvenda um pouco do seu percurso e partilha connosco as suas opiniões sobre o que é ser tradutor neste mundo informatizado e globalizado, sobre a relação dos tradutores com as ferramentas que os assistem e sobre a sua experiência com clientes.

**Ana Brum** brinda-nos com dois contributos, um breve apontamento sobre as vantagens de uma ferramenta de pesquisa de informação nos nossos computadores, o *Superior Search*, e um glossário de Contabilidade.

A **Rafael Ayres Faria** devemos o resumo da sua dissertação de mestrado sobre as estratégias de tradução mais utilizadas pelos estudantes em início de formação e os que se encontram num estágio mais avançado dos seus estudos e uma proposta das razões que explicam as diferenças encontradas.

Por último, **Fátima Dias** fala-nos de uma oficina de tradução jurídica que teve lugar em Portugal e **Ana Julia Perrotti-Garcia** de dois eventos decorridos no Brasil: um seminário sobre novas tecnologias da União Latina e uma jornada sobre tradução e terminologia do CITRAT.

A concluir este breve editorial, agradecemos a todos os que, directa e indirectamente, colaboraram na criação do presente número da *CONFLUÊNCIAS – Revista de Tradução Científica e Técnica* e lembramos que o tema do próximo número é «As Ciências Tecnológicas e a Tradução em Língua Portuguesa». ■